

Curriculum vitae et studiorum

Dati personali

Nome e cognome: Dr. phil. **Vito Paoletić**

Data di nascita: 28 luglio 1982

Luogo di nascita: Pola

Esperienze lavorative

Da marzo a giugno 2020: docente a contratto per due corsi di lingua inglese al Politecnico di Fiume.

Ottobre 2019 – Febbraio 2020: titolare su propria iniziativa del primo corso di Lingua e cultura ungherese alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Juraj Dobrila di Pola.

Da settembre 2019: abilitazione nazionale al ruolo di assistente in germanistica rilasciata dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Fiume.

Ottobre 2018 – febbraio 2019: docente a contratto di lingua inglese al Politecnico di Pola.

Nell'anno accademico 2012/2013 è docente a contratto all'Università degli Studi di Udine, titolare dell'insegnamento Lingua tedesca I nel corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere. Riconfermato per l'a.a. 2013/2014; dal 2015 al 2018 dottorando di ricerca.

Partecipa alla formazione di futuri interpreti e traduttori presso la HSUST (Associazione professionale croata degli interpreti giurati).

Nell'anno accademico 2009/2010 è docente a contratto della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste, titolare dell'insegnamento Letteratura tedesca III (un modulo di 40 ore).

Da ottobre 2008 – giugno 2009: esegue un corso di lingua spagnola per principianti e un corso avanzato di lingua tedesca presso la scuola di lingue Porta vitae a Pola.

Da ottobre 2008 – settembre 2015: collaboratore esterno all'Università Juraj Dobrila di Pola dove insegna lingua inglese nel corso di laurea in Scienze del mare, nonché lingua inglese a diversi livelli per gli studenti del corso di laurea in Turismo culturale.

Da febbraio 2008 a febbraio 2010: presidente dell'Associazione guide turistiche di Pola. Lavora come guida turistica free-lance.

Ottobre 2007 – settembre 2008: collaboratore esterno presso il Dipartimento di Storia dell'Università Juraj Dobrila di Pola; titolare dell'insegnamento Lingua italiana per gli studenti di storia (I-II-III-IV).

Da gennaio 2007 – oggi: docente di lingua inglese e tedesca a tempo indeterminato presso la Scuola media superiore italiana ‘Dante Alighieri’ di Pola. Tiene un corso di lingua ungherese per principianti come attività libera della scuola, come pure un corso di lingua spagnola. Organizza e coordina numerose attività: viaggi studio, progetti in e fuori sede, scambi con istituti secondari all'estero; coordinatore della maturità di stato, membro del Comitato per la qualità, fiduciario sindacale. Dal 2012 al 2014 coordinatore di un progetto Comenius internazionale multilaterale.

Luglio 2006 – ottobre 2006: accompagnatore e guida turistica di ospiti di lingua inglese e tedesca presso l'agenzia viaggi ‘Gulliver’ di Parenzo.

Novembre 2005 – giugno 2006: servizio civile presso la SMSI ‘Dante Alighieri’ di Pola. (Lavoro in biblioteca, in archivio, nonché in ambito organizzativo e didattico).

Giugno 2005 – ottobre 2005: accompagnatore e guida turistica presso l'agenzia viaggi ‘Gulliver’ di Parenzo.

Maggio 2003 – dicembre 2003: attività lavorativa come supplente di lingua tedesca a tempo determinato presso la SMSI ‘Dante Alighieri’ di Pola.

Giugno 2002 – ottobre 2002: lavoratore stagionale presso l'Arenaturist di Pola (addeito alla ricezione all'albergo Histria).

Giugno 2001 – settembre 2001: lavoratore stagionale presso l'Arenaturist di Pola (addeito ausiliario alla ricezione all'albergo Park).

Giugno 2000 – settembre 2000: lavoratore stagionale presso l'Arenaturist di Pola (addeito alla ricezione al villaggio turistico Verudella).

Giugno 1999 – settembre 1999: lavoratore stagionale presso l'Arenaturist di Pola (centralinista al villaggio turistico Verudella).

Formazione

[Per partecipazione a convegni vedi sotto.]

12 aprile 2019: Esame finale (Defensio) nell'ambito del Dottorato di ricerca in filologia tedesca all'Alpen-Adria-Universität di Klagenfurt. Titolo della tesi: *Die Utopie scheitert nie. Über den Umgang mit jugendlichem Unbehagen im Adoleszenzroman des 21. Jahrhunderts*. Relatore: prof. Arno Rußegger

Novembre 2018: esame PLIDA C2 per la conoscenza della lingua italiana.

29 settembre 2018: partecipa con relazione propria al convegno “Parlami di lavoro: letteratura e lavoro dall'Ottocento ai giorni nostri” a Volpedo (AL). Titolo della relazione: Tra umide mura di cemento immagina un po' di libertà. Poesia e proletariato nell'Ungheria interbellica.

13-16 settembre 2018: partecipa con relazione propria al convegno “Borders and Crossings: International and multidisciplinary conference on travel writing”, Pola. Titolo della relazione: The need for travelling and its function in young adult fiction.

15-16 dicembre 2017: partecipa con relazione propria a un convegno di letteratura tedesca presso l'Università di Vienna.

21-23 settembre 2017: partecipa con relazione propria su Thomas Mann al convegno "Immagini e immaginari della cultura italiana", Pola.

15-16 giugno 2017: partecipa con relazione propria a un convegno interdisciplinare sui rapporti tra Italia e Ungheria all'Università Roma Tre / Accademia d'Ungheria in Roma.

Novembre 2016 – giugno 2017: corso online DSD GOLD per esaminatori all'esame di lingua tedesca DSD I (70 ore).

4-5 dicembre 2015: partecipa con relazione propria a un convegno di letteratura tedesca presso l'Università di Vienna.

13-15 novembre 2015: seminario «Grenzüberschreitungen in der Kinder- und Jugendliteratur» a Würzburg (organizzatore: Arbeitskreis für Kinder- und Jugendliteratur).

18-20 settembre 2015: seminario «Wilde Hühner – Zahme Nerds: Neue Rollenbilder in der Kinder- und Jugendliteratur?» Würzburg (organizzatore: Borromäus Verein).

Dall'anno accademico 2014/2015: Dottorato di ricerca in filologia tedesca all'Alpen-Adria-Universität a Klagenfurt. La ricerca verte sull'analisi dei paradigmi di utopia e distopia nel romanzo adolescenziale contemporaneo in lingua tedesca e nel contesto europeo.

3-4 luglio 2015: relatore alla conferenza "Plurilinguismo e traduzione", promossa dall'Università Juraj Dobrila di Pola.

11-13 giugno 2015: relatore alla conferenza internazionale "All'ombra della Grande Guerra: Incroci fra Italia e Ungheria: storia, letteratura, cultura", promossa dall'Accademia Ungherese delle Scienze e dal Centro Interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale, a Budapest.

Dicembre 2014: promosso a professore mentore di lingua tedesca.

Da settembre 2014: presidente dell'associazione «Bloomsday Croatia», volta a far conoscere la vita e l'opera di James Joyce; promotore della manifestazione culturale Bloomsday, alla quale collabora dal giugno 2011.

29 luglio – 3 agosto 2013: partecipa alla conferenza dell'Associazione internazionale di insegnanti di lingua tedesca (IDT Bozen 2013).

24 aprile 2013: partecipa con un contributo proprio alla tavola rotonda internazionale "Opportunità uguali nell'istruzione" a Sibiu, Romania.

Giugno-ottobre 2012: partecipa a un corso di formazione online sulla didattica dell'inglese (80 ore) coordinato dal British Council.

10-14 aprile 2012: partecipazione a un corso di aggiornamento linguistico e culturale presso l'Università Ca' Foscari di Venezia.

10-11 novembre 2011: partecipazione al convegno L'Alto Adriatico area ponte tra Venezia e l'Europa centro-orientale, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, con relazione sul tema "Viaggi e parole: L'apporto di Fausto Veranzio alla lessicografia del '500".

16-23 ottobre 2011: corso di aggiornamento professionale per insegnanti di lingua tedesca "DaF on air: Internationale Radiopartnerschaften" a Graz, Austria, organizzato dal Ministero per l'Istruzione, l'Arte e la Cultura austriaco.

17 giugno 2011: nominato interprete giurato per le lingue inglese, italiana e tedesca presso il Tribunale Regionale di Pola. Collaborazione con studi notarili e legali, nonché con tribunali ed enti di ogni ordine e grado. Traduzioni da e in inglese, tedesco, italiano, croato.

Maggio 2011: vincitore del primo premio al concorso di arte e cultura "Istria Nobilissima", categoria saggi di argomento linguistico e letterario.

26 febbraio 2011: partecipazione alla giornata di studi dedicata all'insegnamento della lingua inglese tenuta al British Council di Zagabria.

25 febbraio 2011: partecipazione all'attivo professionale degli insegnanti di lingua inglese con propria lezione sul tema "Web-based activities for the English classroom".

Settembre 2010 – dicembre 2010: corso a distanza "Learning technologies for the classroom", della durata di 40 ore, organizzato dal British Council.

16 dicembre 2010: partecipazione all'attivo professionale degli insegnanti di lingua tedesca presso la SMSI "Dante Alighieri" di Pola con relazione propria sul tema "Radioprojekte und neue Web-Technologien im Fremdsprachenunterricht".

19-28 novembre 2010: corso di aggiornamento professionale per insegnanti di lingua tedesca "DaF on air: Podcasting im Deutschunterricht" a Raach, Austria, organizzato dal Ministero per l'Istruzione, l'Arte e la Cultura austriaco.

19 gennaio 2010: delibera dell'Università Juraj Dobrila di Pola per il conferimento della libera docenza nel campo delle scienze umanistiche, indirizzo filologia, settore scientifico-disciplinare anglistica (Lingua e letteratura inglese).

25 novembre 2009: ottenimento del certificato ECDL Start Diploma.

31 ottobre 2009: partecipazione al convegno "Il ruolo delle minoranze nell'Euroregione", tenutosi all'Università degli Studi di Udine" con l'intervento "L'italiano fra i giovani in Istria: Alcune considerazioni".

Luglio/agosto 2009: frequenza di un corso avanzato di lingua e cultura ungherese della durata di tre settimane presso l'Istituto Balassi Bálint di Budapest, come borsista del Governo ungherese.

21-27 giugno 2009: partecipazione a un seminario internazionale di aggiornamento per insegnanti di lingua tedesca a Berlino (40 ore). Organizzazione: Goethe Institut; titolo: Literatur und literarisches Leben.

10 febbraio 2009: delibera dell'Università Juraj Dobrila di Pola per il conferimento del titolo di assistente nel campo delle scienze umanistiche, indirizzo filologia, settore scientifico-disciplinare anglistica (Lingua e letteratura inglese).

28-29 novembre 2008: partecipa al congresso internazionale «Early language learning – A way to multilingualism» tenuto presso il Centro EUNIC di Lubiana.

20 novembre 2008: supera l'esame professionale di stato a Fiume.

Settembre 2008: Corso di aggiornamento in discipline linguistiche della Società Italiana di Glottologia tenutosi a San Daniele del Friuli dall'1 al 5 settembre 2008.

Agosto 2008: frequenza di un corso avanzato di lingua e cultura ungherese della durata di due settimane presso l'Università di Szeged.

26 ottobre 2007: risultato idoneo all'ammissione al corso di dottorato di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie dell'Università degli Studi di Udine, poi interrotto per motivi personali nel 2009.

Agosto 2007: frequenza di un corso avanzato di lingua e cultura ungherese della durata di tre settimane presso l'Università di Szeged.

Da dicembre 2006 a maggio 2007: frequenza, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Pola, dei corsi universitari che abilitano all'insegnamento della lingua inglese e tedesca nelle scuole elementari e medie superiori della Repubblica di Croazia. Il certificato è stato conseguito il 12 giugno 2007.

11 ottobre 2006: conseguimento dell'equipollenza croata delle due lauree straniere e ottenimento del titolo accademico croato “magistar germanistike u interkulturalnom kontekstu (laurea austriaca) i modernih jezika i književnosti (laurea italiana)”.

19 maggio 2006: conseguimento del titolo universitario “Magister philosophiae im Fach deutsche Philologie” dopo l'assolvimento del corso di laurea magistrale “Germanistik im interkulturellen Kontext” presso l'Alpen-Adria-Universität di Klagenfurt.

22 marzo 2006: conseguimento del titolo di dottore magistrale in lingue e letterature moderne (inglese e tedesco) presso l'Università degli Studi di Udine. Tesi di laurea magistrale in letteratura tedesca sul dramma popolare di Ödön von Horváth. Titolo della tesi: *Politischer Diskurs und kleinbürgerliches Denken in den zentralen Volksstücken Ödön von Horváths (Discorso politico e pensiero piccolo borghese nelle principali commedie popolari di Ödön von Horváth)*. Relatori: prof. Luigi Reitani (Udine) e prof. Klaus Amann (Klagenfurt). Votazione riportata: 110 e lode.

Novembre 2005: periodo di studio della durata di una settimana a Vienna, promosso dalla collaborazione tra la Österreichische Gesellschaft für Literatur, l'associazione Österreich-Bibliotheken im Ausland, l'Associazione biblioteca austriaca di Udine e il Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten. Partecipazione al convegno.

17 ottobre 2005: conseguimento, presso l' Alpen-Adria-Universität di Klagenfurt, del diploma aggiuntivo 'Deutsch als Fremdsprache' per l'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera.

Dal 13 al 15 ottobre 2005: Partecipazione al convegno 'Robert Musil: Digitale Edition und internationale Vermittlung' presso il Musilinstitut dell' Alpen-Adria-Universität di Klagenfurt.

Ottobre 2004 – giugno 2005: periodo di studio della durata di due semestri presso l'Alpen-Adria-Universität di Klagenfurt. Corsi sulla lingua, la letteratura e la cultura dell'Austria.

Febbraio 2004 – luglio 2004: periodo di studio della durata di un semestre presso la La Trobe University di Melbourne, Australia. Superamento, con ottimo profitto, di corsi di lingua e linguistica inglese, nonché di letteratura inglese, americana e australiana.

Ottobre 2003 – aprile 2004: corso a distanza 'Multimediaführerschein' (della durata di 60 ore) del Goethe Institut di Zagabria per l' uso didattico dei nuovi media elettronici nell' insegnamento delle lingue straniere.

24 gennaio 2004: seminario di aggiornamento per insegnanti di lingua tedesca a Pola, con relazione propria sul tema "Progetti didattici via posta elettronica".

Dicembre 2003: ottenimento del certificato IELTS per la conoscenza della lingua inglese rilasciato dal British Institute e dall' Università di Cambridge.

Dicembre 2003: ottenimento della licenza per svolgere l' attività di guida turistica nella Regione Istriana presso la Facoltà di Economia e Turismo Dr. Mijo Mirković di Pola. Licenza per le seguenti lingue: croato, inglese, italiano, spagnolo, tedesco, ungherese.

3 luglio 2003: conseguimento, in presenza del Magnifico Rettore prof. Furio Honsell, della laurea e del titolo accademico di dottore in lingue e letterature straniere (curriculum: Scienze del linguaggio) presso l' Università degli Studi di Udine. Tesi in lessicografia e linguistica storico-comparata, titolo: *Il Dictionarium di Fausto Veranzio: Un'analisi linguistica*. Relatrice: dott. Fabiana Fusco. Votazione riportata: 110 e lode.

Aprile 2002: settimana di studio presso l' Università di Szeged nell' Ungheria meridionale.

20 giugno 2000: conseguimento del diploma di maturità presso la Scuola Media Superiore Italiana di Pola. Indirizzo di studio: liceo generale. Votazione riportata: ottimo con elogio del Consiglio Docenti.

11 febbraio 2000: gare regionali di lingua tedesca a Pola (secondo posto).

19 marzo 1999: gare regionali di lingua inglese a Rovigno.

Marzo 1998 – luglio 1998: corso di lingua tedesca (quarto livello) presso l'istituzione 'Otvoreno sveučilište Pula'.

Luglio 1997 – agosto 1997: corso di lingua inglese a Barnstaple (Regno Unito).

Educazione elementare presso la Scuola elementare italiana “Giuseppina Martinuzzi” di Pola.

Conoscenze linguistiche

Oltre alle lingue già citate:

- sloveno (intermedio, livello B1)
- spagnolo (avanzato, livello C1)
- ungherese (intermedio avanzato, livello B2)

Pubblicazioni

1. *Die Menschen sind halt wilde Tiere. Politischer Diskurs und kleinbürgerliches Denken in den zentralen Volksstücken Ödön von Horváth's*, Verlag Doktor Müller, Saarbrücken 2010 (monografia, 125 pagine).
2. Dekadenz und Konflikt in Thomas Manns Erzählung *Mario und der Zauberer*. In: «Anafora», 1 (2020), pagg. 57-76.
3. Noi siamo piccoli pionieri! La costruzione dell'identità socialista nei giornalini per l'infanzia di comunità etniche minoritarie: italiani in Jugoslavia e ungheresi in Romania a confronto. In: *Incroci fra Italia e Ungheria tra pace e guerra fredda: storia, letteratura, cultura, mondo delle idee (1945-1955)*. Atti del convegno tenutosi a Budapest il 13-14 giugno 2019, pagg. 275-286. Budapest e Roma 2020.
4. Tra umide mura di cemento immagina un po' di libertà. Poesia e proletariato nell'Ungheria interbellica. In: «Studia Polensia», 1 (2020), pagg. 25-50.
5. Rabbia, esagerazione, irritazione. Thomas Mann fotografa l'Italia fascista. In: *Immagini e immaginari della cultura italiana*. Atti del convegno tenutosi a Pola il 21-23 settembre 2017, pagg. 427-443. Pola 2019. (vedi allegato articolo 3)
6. Der Adoleszenzroman heute: Eine Herausforderung für Jung und Alt. In: «Libri et Liberi», 1 (2018), pagg. 93-108. (vedi allegato articolo 2)
7. Jenő Dsida e Ferenc Móra: In giro per l'Italia con la penna in tasca. Immagini dell'Italia interbellica negli occhi di due intellettuali ungheresi. In: *Tra una guerra e l'altra. Incroci fra Italia e Ungheria: storia, letteratura, cultura, mondo delle idee (1921-1945)*. Atti del convegno tenutosi a Roma il 15-16 giugno 2017, pagg. 277-294. Roma e Budapest 2018.
8. Il multilinguismo fiumano e il suo contributo alla ricezione della cultura ungherese in Italia. In: *Plurilinguismo e traduzione*. Atti del convegno tenutosi a Pola il 3-4 luglio 2015, pagg. 185-198. Roma 2016.
9. L'Imperiale e regia Biblioteca della Marina austro-ungarica a Pola: il fondo librario di interesse ungherese. In: *All'ombra della Grande Guerra. Incroci fra Italia e Ungheria: storia, letteratura, cultura*. Atti del convegno tenutosi a Budapest l'11-12 giugno 2015, pagg. 167-180. Udine e Budapest 2016.
10. Der deutsche und der englische Wissenschaftsstil: Eine vergleichende Darlegung für Schüler und Studenten. In: Sorin Dan

- Volosciuc (a cura di), *Contribuții în domeniul științei, educației și formării profesionale*, pagg. 30-37. Sibiu 2016.
11. Reducing anxiety in the foreign language classroom. In: Sorin Dan Volosciuc (a cura di), *Prin educație și cultură către libertate spirituală și materială*, pagg. 20-24. Sibiu 2015.
 12. Anxiety in the foreign language classroom. In: "HUPEzine" (newsletter degli insegnanti di lingua inglese in Croazia), gennaio 2014.
 13. Academic discourse across languages and cultures: The field of literary studies. In: Diana Zaharescu (a cura di), *Contribuții în domeniul educației și formării profesionale 2014*, pagg. 24-29. Sibiu 2014.
 14. Fiume come ponte tra Ungheria e Italia: i mediatori fiumani della cultura ungherese. In: "La battana", n. 189, pagg. 9-28.
 15. Alcune considerazioni linguistico-filologiche sul *Dictionarium* di Fausto Veranzio. In: Ivan Jurković (a cura di), *Bertošin zbornik: zbornik u čast Miroslava Bertoše*, tomo secondo, Pola – Pisino: Università Juraj Dobrila di Pola – Archivio di stato a Pisino, 2013, pagg. 221-236.
 16. Alcune considerazioni linguistico-filologiche sul *Dictionarium* di Fausto Veranzio. In: "La battana", n. 180, pagg. 9-34.
 17. La fuga di un mito: Il ritorno di don Giovanni (recensione e commento del romanzo *Don Juan* di Peter Handke). In: "La battana", n. 167, pagg. 30-45.
 18. Eine unheimliche Synthese aus Ernst und Ironie. Horváth's persönlicher Beitrag zur Theatertheorie. In: "Il bianco e il nero" (Rivista di studi letterari dell'Università degli Studi di Udine), n. 10, pagg. 109-121.
 19. *Kasimir e Karoline*, ovvero la povertà al luna park. In: "La battana", n. 161, pagg. 107-124.
 20. Attila József, l'incompreso magiaro. In: "La battana", n. 159, pagg. 9-22.
 21. Klagenfurt città letteraria. <http://www.uni-klu.ac.at/musil/>
 22. Bibliografia delle recensioni del *Mito absburgico* di Claudio Magris. In: *40 anni di 'mito absburgico'*, a cura di Luigi Reitani, Udine 2003, pagg. 137-144.
 23. Collaborazione al progetto "Storia della letteratura della comunità nazionale italiana" guidato dalla prof. Nelida Milani Kruljac, in seno alla Società di studi e ricerche Pietas Iulia, pubblicato nella monografia *Le parole rimaste*, EDIT, Fiume 2010.

Relazioni presentate a convegni (dal 2015)

- Acquisizione e apprendimento linguistico in una scuola media superiore italiana in Istria: vantaggi e ostacoli del bilinguismo. Relazione (assieme a Teo Banko) al convegno "Alte und neue Formen der Mehrsprachigkeit in der Alpen-Adria-Region". Klagenfurt, 25-26 marzo 2021.
- Am Anfang war das Kind: (theoretische) Aspekte der Kinder- und Jugendliteratur. Relazione all'attivo regionale degli insegnanti di lingua tedesca della Regione Istriana. Pola, 17 dicembre 2020.
- ReJoyce in Pola: Bloomsday from idea to event. Relazione per studenti e insegnanti dell'ISIS di Latisana, 24 novembre 2020. Riproposto il 27 aprile 2021 per gli studenti del corso di laurea in Turismo culturale all'Università di Pola.

- Noi siamo piccoli pionieri! La costruzione dell'identità socialista nei giornalini per l'infanzia di comunità etniche minoritarie: italiani in Jugoslavia e ungheresi in Romania a confronto. Relazione al convegno "Incroci fra Italia e Ungheria tra pace e guerra fredda: storia, letteratura, cultura, mondo delle idee (1945-1955)", Budapest, 13-14 giugno 2019, contributo in corso di stampa.
- Tra umide mura di cemento immagina un po' di libertà. Poesia e proletariato nell'Ungheria interbellica. Relazione al convegno „Parlami di lavoro. Letteratura e lavoro dall'Ottocento ai giorni nostri“, Volpedo (AL), 29 settembre 2018.
- The need for travelling and its function in young adult fiction. Relazione al convegno „Borders and Crossings: Conference on Travel Writing“, Pola, 13-16 settembre 2018.
- Presentazione del volume *Danubiana I. Percorsi storico-letterari fra Italia e Ungheria* (autore: Roberto Ruspanti, ordinario di letteratura ungherese all'Università di Udine; Soveria Mannelli: Rubbettino 2018), 17 maggio 2018 a Trieste e 20 giugno 2018 a Venezia.
- Zur Bedeutung der Clique im gegenwärtigen Adoleszenzroman. Relazione alla terza conferenza „Forschungen zur Kinder- und Jugendliteratur“, Vienna, 15-16 dicembre 2017.
- Fiume di traduzioni. Il ruolo di Fiume nella mediazione della letteratura ungherese in italiano. Lezione seminariale all'Università di Padova, 20 novembre 2017.
- Rabbia, irritazione, esagerazione. Immagini dell'Italia fascista in Thomas Mann. Relazione al convegno „Immagini e immaginari della cultura italiana“ all'Università di Pola, 20-21 settembre 2017.
- Ferenc Móra e Jenő Dsida: in giro per l'Italia con la penna in tasca. Immagini dell'Italia interbellica negli occhi di due intellettuali ungheresi. Relazione al convegno „Tra una guerra e l'altra. Incroci fra Italia e Ungheria: storia, letteratura, cultura, mondo delle idee (1921-1945)“, Accademia d'Ungheria in Roma – Università Roma Tre, 15-16 giugno 2017.
- Der Adoleszenzroman: Eine Herausforderung für Jung und Alt. Relazione al 13° congresso internazionale di germanistica ad Antalya, Turchia, 11-14 maggio 2016.
- Utopische und dystopische Welten im Adoleszenzroman des 21. Jahrhunderts. Relazione alla seconda conferenza „Forschungen zur Kinder- und Jugendliteratur“, Vienna, 4-5 dicembre 2015.
- Il multilinguismo fiumano e il suo ruolo nella ricezione della letteratura ungherese in Italia. Relazione al congresso «Plurilinguismo e traduzione» all'Università di Pola, 3-4 luglio 2015.
- L'Imperiale e regia Biblioteca della Marina austro-ungarica a Pola: Il fondo librario di interesse ungherese. Relazione al convegno „All'ombra della Grande Guerra. Incroci fra Italia e Ungheria: storia, letteratura, cultura“ all'Accademia ungherese delle scienze, Budapest, 11-12 giugno 2015.

Traduzioni

- Poesie di Attila József (dall'ungherese all'italiano). In: “La battana”, n. 159, pagg. 9-22;

- “I testimoni stregati”, racconto di Daša Drndić (dal croato all’italiano). In: “La battana”, n. 164, pagg. 71-82;
- “Hamletmaschine”, pezzo per il teatro di Heiner Müller (dal tedesco al croato);
- due novelle di Dezső Kosztolányi (dall’ungherese all’italiano);
- “Istrien, Land im Abseits“, diario di viaggio di Milo Dor (dal tedesco all’italiano). In: “La battana”, n. 177, pagg. 143-151;
- “La comunicazione interculturale nella traduzione dei testi di storia”, articolo scientifico di Rita Scotti Jurić e Sarah Zancovich (dall’italiano all’inglese).
- “Grande fiume – piccole architetture / Great river – small architecture”. Testi scientifici dall’italiano all’inglese (circa 80 cartelle), a cura di Giovanni Marras, Trieste, EUT 2011.
- Testi in: *Pane: Eterogeneità bibliotecaria nell’omogeneità – Patrimonio in pietra*.
- “Erzherzogin-Maria-Theresia-Seehospiz der Stadt Wien in San Pelagio – Rovigno” (1909), testo di presentazione, un centinaio di cartelle (dal tedesco in italiano e croato).
- Curricolo scolastico per la disciplina Lingua inglese (circa 150 cartelle, dal croato all’italiano)
- Parti del Curricolo scolastico per la disciplina Lingua tedesca (circa 100 cartelle)

Attività in seno alla Comunità Nazionale Italiana in Istria

- Già membro dell’Assemblea della Comunità degli Italiani di Pola.
- Membro del Consiglio per la minoranza nazionale italiana presso la Città di Pola.
- Già presidente della Società artistico-culturale “Lino Mariani” di Pola.
- Consigliere della Società Dante Alighieri – Comitato di Pola.

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Pola, 25 giugno 2020